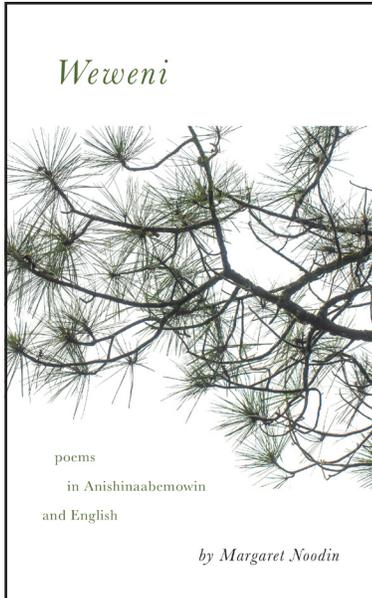




For immediate release

New Bilingual Poetry Collection from Margaret Noodin



DETROIT, April 1, 2015—Depending on dialect, the Anishinaabemowin word “weweni” expresses thanks, exactitude, ease, and sincerity. In addition, the word for “relatives” is “nindenwemaaganag”: those whose “enewewe,” or voices, sound familiar. In *Weweni*, poet Margaret Noodin brings all of these meanings to bear in a unique bilingual collection. Noodin’s warm and perceptive poems were written first in the Modern Anishinaabemowin double-vowel orthography and appear translated on facing pages in English.

From planetary tracking to political contrasts, stories of ghosts, and messages of trees, the poems in *Weweni* use many images to speak to the interconnectedness of relationships, moments of difficulty and joy, and dreams and cautions for the future. As poems move from Anishinaabemowin to English, the challenge of translation offers multiple levels of meaning—English meanings found in Anishinaabe words long as rivers and knotted like nets, English approximations that bend the dominant language in new directions, and sets of signs and ideas unable to move from one language to another. In addition to the individual dialogues played out between Noodin’s poems, the collection as a whole demonstrates a fruitful and respectful dialogue between languages and cultures.

Noodin’s poems will be proof to students and speakers of Anishinaabemowin that the language can be a vital space for modern expression and, for those new to the language, a lyric invitation to further exploration. Anyone interested in poetry or linguistics will enjoy this one-of-a-kind volume.

About the author: Margaret Noodin is assistant professor in English and American Indian studies at the University of Wisconsin–Milwaukee. She is author of *Bawaajimo: A Dialect of Dreams in Anishinaabe Language and Literature*. She is also one of the founders of the group Miiskwaasining Nagamojig and ojibwe.net.

#

For more information on this book or the author, please contact Kristina Stonehill, Assistant Editor, Wayne State University Press, (313) 577-6127 tel; (313) 577-6131 fax; kristina.stonehill@wayne.edu.

To learn more about the Press, or to listen to an audio sample from this book, please visit wsupress.wayne.edu.

BOOK INFORMATION:

Pub. Date: April 2015
5x8, 112 Pages
ISBN 978-0-8143-4038-7
eISBN 978-0-8143-4039-4
\$15.99 Paper
<http://wsupress.wayne.edu/books/detail/weweni>

Made in Michigan Writers Series

Wayne State University Press
The Leonard N. Simons Building
4809 Woodward Avenue
Detroit, Michigan 48201-1309

Phone: (800) 978-7323
Fax: (313) 577-6131

wsupress.wayne.edu